

# 前言

一個世紀，一百年對於人類歷史來說，只不過是這條長河中的一朵浪花。

二十世紀，是人類歷史上的一個里程碑，是具有劃時代意義的一個世紀。當科學家帶著人類的幻想穿梭於宇宙之間；當電腦勝過人腦令人們流露出不可思議的驚喜之情時……難免使我們生活在這個時代的人有一種亢奮，有一種激情！

音樂是人類共有的財富，是一種無形的，崇高的精神聖品，在百年世紀中扮演重要的角色。經過一代又一代人的艱苦努力，中國樂壇創作出了一批又一批經久不衰膾炙人口的佳作，像“二泉映月”、“梁祝”、“黃河”等等。更有一大批近代作曲家在繼承和發揚民族音樂的同時，吸收西洋作曲技巧而佳作不斷，使中國音樂逐漸走向了世界。

面對即逝的二十世紀，我們實在有太多的眷戀，太多的感慨。正是帶著這份感情，我們組織了這場題為“世紀迴旋”的主題音樂會，藉著這一主題，從音樂會所選擇之曲目的時代縮影中，去窺探本世紀中國音樂的一個發展脈絡，感受與各個不同歷史時期息息相關的風格與面貌。

- ◆ 舊金山古箏樂團
- ◆ 美華藝術協會

# FORWARD

We are coming to the end of a “century”. In the big picture of human history, a hundred years is only a small current in the long river of human existence.

The 20<sup>th</sup> century brought human being into new depth beyond imagination. Scientists conquered the confine of our earth and ventured into the universe beyond. Biologists defy human limitations and recreated life from cloning. As we witness the creation of the unimaginable – we cannot help but get caught up in the excitement and optimism of the possibilities of life!

Music is a wealth of all human beings. We have witnessed in the past century the transformation and growth of this special “treasure”. In retrospect, China, through its many changes in the 20<sup>th</sup> century, have also influenced the development of Chinese traditional music. Yet, through the struggles of life, very exciting and innovative compositions were created among the musicians expressing the emotions of the people in this century. Many of the pieces incorporated the essence of eastern common culture as well as the western composition influences.

Our concert this evening, “Chinese Music in the 20<sup>th</sup> Century – A Retrospective” attempts to invite you to revisit the past development of China. Through its music, we hope to share with you a small piece of the experience and spirit of the last 100 years. In revisiting the past, we hope to gain a different perspective and to welcome another 100 years of dreaming the unimaginable and making it a reality!

Through music, the members of the San Francisco Guzheng Music Society and the Chinese American Performing Arts would like to share the richness of Chinese culture with you. It is our hope that we can witness together the coming together of all cultures in this coming century – to bring music and arts to a new height. Thank you for sharing this evening with us!



# 感謝！

每當我看到劇院裏眾多的老朋友和一張張新面孔時.....每當我看到一批又一批新的古箏演奏員登上舞台時.....總是情不自禁地、由衷地涌出一種感激之情。

十七年來，我們的演出，從小劇場換到大劇院；十七年來，從四、五歲到七十多歲的古箏愛好者從基礎訓練到風度翩翩地上舞台表演；十七年來，許多家長在風風雨雨中接送學員.....多少幕後工作人員為音樂會籌備作出了無償奉獻.....更有各社區、團體，對我們一貫地鼎力相助.....這一切一切，使我們舊金山古箏樂團得到了成長和發展。

值此世紀之交，第十七屆古箏音樂會更增添了新鮮活力，一大批學而有成的職業音樂家與我們舊金山古箏樂團共襄盛舉。讓我們在“世紀迴旋”的主題聲中，回顧歷史，展望未來，共同攜手邁向二十一世紀。

這場“世紀迴旋”主題音樂會能成功舉行，得力於 Grants for the Arts, Chinese Performing Foundation 的經濟支持；美華藝術協會會長卑曉春女士、陳光碩先生、韓梅女士、以及劉紅博士，還有那些台前幕後無名奉獻者的共同努力！

謝謝大家的支持！

舊金山古箏樂團團長  
劉維珊

# Thank You !

When I see the faces of old and new friends in the audience... and new guzheng performers getting onto the stage for the first time ..., I can't help but feel a surge of emotions inside of me. I want to say "Thank you !" from the depth of my heart .

For 17 years - many of our supportive friends from the audience have followed us from the small stage to the big theatre. For 17 years, we have witnessed the hard work and talents of musicians ranging from 4 to 70 years of age. It has been 17 years of dedication and commitment of parents of our many performers. Countless dedicated stage workers and production crews have helped us in transporting of instruments and stage management. Numerous community organizations and performing groups have also assisted us both financially and emotionally. All of these supports have helped us to grow and develop.

As we are entering into the new millennium, the San Francisco Guzheng Music Society's 17<sup>th</sup> anniversary concert brings a special meaning. Together with professional musicians, our performers present "China in the 20<sup>th</sup> Century - A Musical Retrospective." This "retrospective" will bring us back to the "past" as well as help us look forward to the "future". We hope to explore the richness of Chinese music and its incorporation with the changes of the 20<sup>th</sup> Century in order to venture into a new century.

Finally this concert is only made possible with the support of the following individuals and friends: Grant for the Arts, Chinese Performing Foundation, Ms. Bei, Xiao Chun, Mr. Chen, Guang Shuo, Ms. Han, Mei, and our great Master of Ceremony, Dr. Liu Hong.

Thank you for your constant support !

San Francisco Guzheng Music Society Director,  
Liu, Wei Shan